

Warszawa, dnia 10 grudnia 2015 r.

Poz. 2102

**ROZPORZĄDZENIE
MINISTRA GOSPODARKI MORSKIEJ I ŻEGLUGI ŚRÓDLĄDOWEJ¹⁾**

z dnia 9 grudnia 2015 r.

**w sprawie wzoru Morskiego Certyfikatu Pracy, Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy
i Deklaracji Zgodności (część I i II)²⁾**

Na podstawie art. 92 ust. 6 ustawy z dnia 5 sierpnia 2015 r. o pracy na morzu (Dz. U. poz. 1569) zarządza się, co następuje:

§ 1. Określa się wzór:

- 1) Morskiego Certyfikatu Pracy, stanowiący załącznik nr 1 do rozporządzenia;
- 2) Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, stanowiący załącznik nr 2 do rozporządzenia;
- 3) Deklaracji Zgodności (część I i II), stanowiący załącznik nr 3 do rozporządzenia.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 7 dni od dnia ogłoszenia.

Minister Gospodarki Morskiej i Żeglugi Śródlądowej: *M. Gróbarczyk*

¹⁾ Minister Gospodarki Morskiej i Żeglugi Śródlądowej kieruje działem administracji rządowej – gospodarka morską, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 17 listopada 2015 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Gospodarki Morskiej i Żeglugi Śródlądowej (Dz. U. poz. 1909 i 2091).

²⁾ Niniejsze rozporządzenie w zakresie swojej regulacji wdraża dyrektywę Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/54/UE z dnia 20 listopada 2013 r. dotyczącą pewnych obowiązków państwa bandery w zakresie zgodności z Konwencją o pracy na morzu z 2006 r. oraz jej egzekwowania (Dz. Urz. UE L 329 z 10.12.2013, str. 1).

Załącznik do rozporządzenia Ministra Gospodarki Morskiej
i Żeglugi Śródlądowej z dnia 9 grudnia 2015 r. (poz. 2102)

Załącznik nr 1

WZÓR



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND
MORSKI CERTYFIKAT PRACY
MARITIME LABOUR CERTIFICATE

Nr / No.:

(uwaga: do niniejszego Certyfikatu jest dołączona Deklaracja Zgodności)
(Note: This Certificate shall have a Declaration of Maritime Labour Compliance attached)

wydany na podstawie przepisów zawartych w art. V i tytule 5 Konwencji o pracy na morzu
z 2006 r. (zwanej dalej Konwencją)

Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006
(referred to below as "the Convention")

W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

przez
by

(pełna nazwa oraz adres właściwej władzy lub uznanej organizacji należycie upoważnionej na mocy Konwencji)
(full designation and address of the competent authority or recognised organization duly authorized under the provisions of the Convention)

Nazwa statku Name of ship	Sygnal rozpoznawczy Distinctive number or letters	Nr IMO IMO No.	Port macierzysty Port of registry	Tonaż brutto ¹ Gross tonnage ¹

Data rejestracji Date of Registry	Typ statku Type of ship	Nazwa i adres armatora ² Name and address of the shipowner ²

ZAŚWIADCZA SIĘ, ŻE:
THIS IS TO CERTIFY:

- Statek został poddany inspekcji oraz skontrolowany pod względem zgodności z wymogami Konwencji oraz postanowieniami załączonej Deklaracji Zgodności.
That the ship has been inspected and verified to be in compliance with the requirements of the Convention, and the provisions of the attached Declaration of Maritime Labour Compliance.
- Warunki pracy i życia marynarzy określone w załączniku A5-I do Konwencji odpowiadają wymaganiom wyżej wymienionego kraju wdrażającego Konwencję. Wymagania krajowe zostały streszczone w Deklaracji Zgodności, Część I.
That the seafarers' working and living condition specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention. These national requirements are summarized in the Declaration of Maritime Labour Compliance, Part I.

Niniejszy Certyfikat jest ważny do: i podlega inspekcjom zgodnie z normami A5.1.3 i A5.1.4 Konwencji.
This Certificate is valid until: subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.

Niniejszy Certyfikat jest ważny jedynie w przypadku, gdy Deklaracja Zgodności wydana w:
This Certificate is valid only when the Declaration of Maritime Labour Compliance issued at:

..... dnia jest dołączona do Certyfikatu.
on is attached.

Data zakończenia inspekcji, na podstawie której wydano Certyfikat:
Completion date of the inspection on which this Certificate is based was:

Wydano w
Issued at

.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

dnia
on

(Pieczęć Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

.....
(Podpis Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat
/ Signature of the Director of the Maritime Office issuing the certificate)

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez Międzynarodową Organizację Morską (IMO), tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonażowego (1969). Patrz art. II ust. 1 lit. c Konwencji.
For ships covered by the interim tonnage measurement scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę, taką jak zarządzający statkiem, agent lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przejęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładane na właścicieli statków zgodnie z Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz art. II ust. 1 lit. j Konwencji.
Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention

Potwierdzenia obowiązkowej inspekcji pośredniej oraz, w miarę konieczności, inspekcji doraźnej*Endorsements for mandatory intermediate inspection and, if required, any additional inspection*

Niniejszym zaświadcza się, że statek został poddany inspekcji zgodnie z normami A5.1.3 i A5.1.4 Konwencji oraz, że warunki pracy i życia marynarzy określone w załączniku A5-I do Konwencji zostały uznane za odpowiadające wyżej wymienionym wymaganiom krajowym wdrażającym Konwencję.

This is to certify that the ship was inspected in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention and that the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention.

Inspekcja pośrednia:*Intermediate inspection:*

(należy przeprowadzić pomiędzy drugą a trzecią datą rocznicową)/(to be completed between the second and third anniversary dates)

.....
Miejscowość, data / Place, date

.....
Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
/ Signature of authorized official

Dodatkowe potwierdzenie (w razie konieczności) /Additional endorsements (if required):

Niniejszym zaświadcza się, że statek został poddany inspekcji doraźnej w celu zweryfikowania, że pozostaje on w zgodzie z krajowymi wymaganiami wdrażającymi Konwencję, zawartymi w normie A3.1 ust. 3 Konwencji (powtórna rejestracja lub zasadnicza zmiana warunków zakwaterowania) lub z innych powodów /This is to certify that the ship was the subject of an additional inspection for the purpose of verifying that the ship continued to be in compliance with the national requirements implementing the Convention, as required by Standard A3.1, paragraph 3, of the Convention (re-registration or substantial alteration of accommodation) or for other reasons.

Inspekcja doraźna (w razie konieczności) /Additional inspection (if required):

.....
Miejscowość, data / Place, date

.....
Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
/ Signature of authorized official

Inspekcja doraźna (w razie konieczności) /Additional inspection (if required):

.....
Miejscowość, data / Place, date

.....
Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
/ Signature of authorized official

Inspekcja doraźna (w razie konieczności) /Additional inspection (if required):

.....
Miejscowość, data / Place, date

.....
Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
/ Signature of authorized official

WZÓR



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

TYMCZASOWY MORSKI CERTYFIKAT PRACY
INTERIM MARITIME LABOUR CERTIFICATE

Nr / No.:

wydany na podstawie przepisów zawartych w art. V i tytule 5 Konwencji o pracy na morzu
z 2006 r. (zwanej dalej Konwencją)

*Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006
(referred to below as "the Convention")*

W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

przez

by

.....
(pełna nazwa oraz adres właściwej władzy lub uznanej organizacji należycie upoważnionej na mocy Konwencji)
(full designation and address of the competent authority or recognised organization duly authorized under the provisions of the Convention)

Nazwa statku <i>Name of ship</i>	Sygnal rozpoznawczy <i>Distinctive number or letters</i>	Nr IMO <i>IMO No.</i>	Port macierzysty <i>Port of registry</i>	Tonaż brutto ¹ <i>Gross tonnage¹</i>

Data rejestracji <i>Date of Registry</i>	Typ statku <i>Type of ship</i>	Nazwa i adres armatora ² <i>Name and address of the shipowner²</i>

Niniejszym zaświadcza się, że dla celów normy A5.1.3 ust. 7 Konwencji:

This is to certify, for the purposes of Standard A5.1.3, paragraph 7, of the Convention, that:

- (a) niniejszy statek został poddany inspekcji w zakresie w jakim to uzasadnione i praktyczne, pod względem wszystkich zagadnień wymienionych w załączniku A5-I do Konwencji biorąc pod uwagę weryfikację pozycji zawartych w poniżej wyszczególnionych podpunktach (b), (c) i (d);
this ship has been inspected as far as reasonable and practicable, for the matters listed in Appendix A5-I to the Convention, taking into account verification of items under (b), (c) and (d) below;
- (b) armator wykazał Dyrektorowi Urzędu Morskiego, że statek posiada zadawalające procedury zapewniające zgodność z Konwencją;
the shipowner has demonstrated to the Director of the Maritime Office, that the ship has adequate procedures to comply with the Convention.
- (c) kapitan zna wymagania Konwencji oraz obowiązki wynikające z ich wdrażania; oraz
the master is familiar with the requirements of the Convention and the responsibilities for implementation; and
- (d) istotne informacje zostały przedłożone Dyrektorowi Urzędu Morskiego w celu wystawienia Deklaracji Zgodności.
relevant information has been submitted to the Director of the Maritime Office to produce a Declaration of Maritime Labour Compliance.

Niniejszy Certyfikat jest ważny do:

This Certificate is valid until:

.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

i podlega inspekcjom zgodnie z normami A5.1.3 i A5.1.4 Konwencji.

subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.

Data zakończenia inspekcji, opisanej w podpunkcie (a):

Completion date of the inspection referred to under (a) was:

.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

Wydano w
Issued at

dnia
on

.....
(Pieczęć Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat)
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

.....
(Podpis Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat)
/ Signature of the Director of the Maritime Office issuing the certificate)

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez Międzynarodową Organizację Morską (IMO), tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonażowego (1969). Patrz art. II ust. 1 lit. c Konwencji.
For ships covered by the interim tonnage measurement scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę, taką jak zarządzający statkiem, agent lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przejęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładane na właścicieli statków zgodnie z Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz art. II ust. 1 lit. j Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention

WZÓR



Załącznik do certyfikatu nr:
Enclosure to Certificate no.: _____

RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

DEKLARACJA ZGODNOŚCI – Część I
DECLARATION OF MARITIME LABOUR COMPLIANCE – Part I

(uwaga: niniejszą Deklarację dołącza się do Morskiego Certyfikatu Pracy)
(Note: This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Certificate)

wydana na podstawie postanowień Konwencji o pracy na morzu z 2006 r. (zwaney dalej Konwencją)
Issued under the provisions of the Maritime Labour Convention, 2006 (referred to below as "the Convention")

W IMIENIU RZĄDU RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

przez / by _____ (pełna nazwa oraz adres właściwej władzy lub uznanej organizacji należycie upoważnionej na mocy Konwencji)
(full designation and address of the competent authority or recognised organization duly authorized under the provisions of the Convention)

W związku z postanowieniami Konwencji, niżej wymieniony statek:

With respect to the provisions of the Convention, the following referenced ship:

Nazwa statku <i>Name of ship</i>	Sygnal rozpoznawczy <i>Distinctive number or letters</i>	Numer IMO <i>IMO No.</i>	Tonaż brutto ¹ <i>Gross tonnage¹</i>

jest utrzymywany zgodnie z normą A5.1.3 Konwencji.

is maintained in accordance with Standard A5.1.3 of the Convention.

Niżej podpisany oświadcza w imieniu wyżej wymienionego Dyrektora Urzędu Morskiego, że:

The undersigned declares, on behalf of the abovementioned Director of the Maritime Office, that:

- (a) postanowienia Konwencji są w pełni zawarte w niżej wymienionych wymaganiach krajowych;
The provisions of the Convention are fully embodied in the national requirements referred to below;
- (b) wymagania krajowe są ujęte w przepisach krajowych wymienionych poniżej; wyjaśnienia dotyczące treści tych przepisów zostały zawarte w miarę potrzeby;
These national requirements are contained in the national provisions referenced below; explanations concerning the content of those provisions are provided where necessary;
- (c) szczegóły wszelkich zasadniczych ekwiwalentów na mocy art. VI ust. 3 i 4 Konwencji, zostały zapewnione [w ramach odpowiednich niżej wymienionych wymagań krajowych] [w odpowiedniej sekcji zamieszczonej w tym celu poniżej] (należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma zastosowania);
the details of any substantial equivalencies under Article VI, paragraphs 3 and 4 of the Convention are provided <under the corresponding national requirement listed below> <in the section provided for this purpose below> (strike out the statement which is not applicable);
- (d) wszelkie zwolnienia udzielone przez właściwe władze zgodnie z tytułem 3 Konwencji są wyraźnie określone w sekcji zamieszczonej w tym celu poniżej, oraz
any exemptions granted by the competent authority in accordance with Title 3 the Convention are clearly indicated in the section provided for this purpose below; and
- (e) odnośne wymagania odnoszą się również do wszelkich specyficznych wymagań dotyczących konkretnego rodzaju statku w ramach legislacji krajowej.
any ship-type specific requirements under national legislation are also referenced under the requirements concerned.

1. Minimalny wiek (Prawidło 1.1) <i>Minimum age (Regulation 1.1)</i>	
2. Świadectwo zdrowia (Prawidło 1.2) <i>Medical certification (Regulation 1.2)</i>	
3. Kwalifikacje marynarzy (Prawidło 1.3) <i>Qualifications of seafarers (Regulation 1.3)</i>	

4. Marynarskie umowy o pracę (Prawidło 2.1) <i>Seafarers' employment agreements (Regulation 2.1)</i>	
5. Wykorzystywanie wszelkiego rodzaju licencjonowanych, certyfikowanych lub regulowanych prywatnych usług naboru i pośrednictwa pracy (Prawidło 1.4) <i>Use of any licensed or certified or regulated private recruitment and placement service (Regulation 1.4)</i>	
6. Godziny pracy lub wypoczynku (Prawidło 2.3) <i>Hours of work or rest (Regulation 2.3)</i>	
7. Poziomy obsadzania statku załogą (Prawidło 2.7) <i>Manning levels for the ship (Regulation 2.7)</i>	
8. Zakwaterowanie (Prawidło 3.1) <i>Accommodation (Regulation 3.1)</i>	
9. Zaplecze rekreacyjne na statku (Prawidło 3.1) <i>On-board recreational facilities (Regulation 3.1)</i>	
10. Wyżywienie i przyrządzanie posiłków (Prawidło 3.2) <i>Food and catering (Regulation 3.2)</i>	
11. Ochrona zdrowia i bezpieczeństwa oraz zapobieganie wypadkom (Prawidło 4.3) <i>Health and safety and accident prevention (Regulation 4.3)</i>	
12. Opieka medyczna na statku (Prawidło 4.1) <i>On-board medical care (Regulation 4.1)</i>	
13. Procedura rozpatrywania skarg na statku (Prawidło 5.1.5) <i>On-board complaint procedures (Regulation 5.1.5)</i>	
14. Wypłata wynagrodzenia (Prawidło 2.2) <i>Payment of wages (Regulation 2.2)</i>	

WYDANO W
ISSUED AT

DNIA
ON

Imię i nazwisko osoby upoważnionej

Name of authorized person

Stanowisko

Title

(Pieczęć Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Deklarację
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

Podpis
Signature:

Zasadnicze ekwiwalenty
Substantial equivalencies

(uwaga: należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma tu zastosowania)
(Note: Strike out the statement which is not applicable)

Przyznano poniższe zasadnicze ekwiwalenty, zgodnie z art. VI ust. 3 i 4 Konwencji, z wyjątkiem wyżej wymienionych przypadków, co zostało odnotowane (w stosownych przypadkach należy wprowadzić opis):
The following substantial equivalencies, as provided under Article VI, paragraphs 3 and 4, of the Convention, except where stated above, are noted (insert description if applicable):

.....
.....
.....

Nie przyznano żadnego ekwiwalentu.
No equivalency has been granted

Imię i nazwisko osoby upoważnionej
Name of authorized person

Stanowisko
Title

Miejscowość
Place

Dnia
Date

(Pieczęć Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Deklarację
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

Podpis
Signature:

Zwolnienia
Exemptions

(uwaga: należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma tu zastosowania)
(Note: Strike out the statement which is not applicable)

Dyrektor Urzędu Morskiego udzielił niniejszych zwolnień, zgodnie z tytułem 3 Konwencji, co zostało odnotowane:
The following exemptions granted by the Director of Maritime Office as provided in Title 3 of the Convention are noted:

.....
.....
.....

Nie udzielono żadnego zwolnienia.
No exemption has been granted

Imię i nazwisko osoby upoważnionej
Name of authorized person

Stanowisko
Title

Miejscowość
place

Dnia
Date

(Pieczęć Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Deklarację
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

Podpis
Signature:

DEKLARACJA ZGODNOŚCI – Część II
DECLARATION OF MARITIME LABOUR COMPLIANCE – Part II

(uwaga: niniejszą Deklarację dołącza się do Morskiego Certyfikatu Pracy)
(*Note: This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Certificate*)

Środki zastosowane w celu zapewnienia ciągłej zgodności pomiędzy inspekcjami.
Measures adopted to ensure ongoing compliance between inspection

Następujące środki zostały sporządzone przez armatora, określonego w Morskim Certyfikacie Pracy, którego Deklaracja dotyczy, w celu zapewnienia ciągłej zgodności pomiędzy inspekcjami:
The following measures have been drawn up by shipowner, named in the Maritime Labour Certificate to which this Declaration is attached, to ensure ongoing compliance between inspection:

(Wymień poniżej środki sporządzone w celu zapewnienia zgodności z każdą pozycją w Części I)
(State below the measures drawn up to ensure compliance with each of the items in Part I)

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Minimalny wiek (Prawidło 1.1)
<i>Minimum age</i> (Regulation 1.1) | <input type="checkbox"/> |
| 2. Świadectwo zdrowia (Prawidło 1.2)
<i>Medical certification</i> (Regulation 1.2) | <input type="checkbox"/> |
| 3. Kwalifikacje marynarzy (Prawidło 1.3)
<i>Qualifications of seafarers</i> (Regulation 1.3) | <input type="checkbox"/> |
| 4. Marynarskie umowy o pracę (Prawidło 2.1)
<i>Seafarers' employment agreements</i> (Regulation 2.1) | <input type="checkbox"/> |
| 5. Wykorzystywanie wszelkiego rodzaju licencjonowanych, certyfikowanych lub regulowanych prywatnych usług naboru i pośrednictwa pracy (Prawidło 1.4)
<i>Use of any licensed or certified or regulated private recruitment and placement service</i> (Regulation 1.4) | <input type="checkbox"/> |
| 6. Godziny pracy lub wypoczynku (Prawidło 2.3)
<i>Hours of work or rest</i> (Regulation 2.3) | <input type="checkbox"/> |
| 7. Poziomy obsadzania statku załogą (Prawidło 2.7)
<i>Manning levels for the ship</i> (Regulation 2.7) | <input type="checkbox"/> |
| 8. Zakwaterowanie (Prawidło 3.1)
<i>Accommodation</i> (Regulation 3.1) | <input type="checkbox"/> |
| 9. Zaplecze rekreacyjne na statku (Prawidło 3.1)
<i>On-board recreational facilities</i> (Regulation 3.1) | <input type="checkbox"/> |
| 10. Wyżywienie i przyrządzanie posiłków (Prawidło 3.2)
<i>Food and catering</i> (regulation 3.2) | <input type="checkbox"/> |
| 11. Ochrona zdrowia i bezpieczeństwo oraz zapobieganie wypadkom (prawidło 4.3)
<i>Health and safety and accident prevention</i> (Regulation 4.3) | <input type="checkbox"/> |
| 12. Opieka medyczna na statku (Prawidło 4.1)
<i>On-board medical care</i> (Regulation 4.1) | <input type="checkbox"/> |
| 13. Procedura rozpatrywania skarg na statku (Prawidło 5.1.5)
<i>On-board complain procedures</i> (Regulation 5.1.5) | <input type="checkbox"/> |
| 14. Wypłata wynagrodzenia (Prawidło 2.2)
<i>Payment of wages</i> (Regulation 2.2) | <input type="checkbox"/> |

Niniejszym zaświadczam, że powyższe środki zostały określone w celu zapewnienia ciągłej zgodności pomiędzy inspekcjami z wymaganiami określonymi w Części I.

I hereby certify that the above measures have been drawn up to ensure ongoing compliance, between inspections, with the requirements listed in Part I.

Nazwa armatora <i>Name of shipowner²</i>	
Adres armatora <i>Company address</i>	
Imię i nazwisko osoby upoważnionej: <i>Name of the authorized signatory</i>	
Stanowisko: <i>Title</i>	
Data: <i>Date</i>	
Podpis osoby upoważnionej: <i>Signature of the authorized signatory</i>	
(Pieczęć armatora / Stamp or seal of the shipowner)	

Powyższe środki zostały poddane przeglądowi przez Dyrektora Urzędu Morskiego wskazanego niżej, a po dokonaniu inspekcji statku ustalono, że wypełniają one cele wyznaczone w ramach normy A5.1.3 ust. 10 lit. b Konwencji, w odniesieniu do środków zapewniających wstępną i ciągłą zgodność z wymaganiami wyznaczonymi w Części I niniejszej Deklaracji:

The above measures have been reviewed by the Director of Maritime Office stated below and, following inspection of the ship, have been determined as meeting the purposes set out under Standard A5.1.3, paragraph 10(b) of the Convention, regarding measures to ensure initial and ongoing compliance with the requirements set out in Part I of this Declaration:

Inspekcję przeprowadził:
Inspection has been done by:

(DYREKTOR URZĘDU MORSKIEGO
(DIRECTOR OF MARITIME OFFICE))

Imię i nazwisko osoby upoważnionej:
Name of authorized person:

Stanowisko:
Title:

Adres:
Address:

MIEJSCOWOŚĆ:
PLACE:

DATA:
DATE:

(Pieczęć Dyrektora Urzędu Morskiego
) / Seal of stamp of the authority, as appropriate)

Podpis
Signature:

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez Międzynarodową Organizację Morską (IMO), tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonażowego (1969). Patrz art. II ust. 1 lit. c Konwencji.
For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę, taką jak zarządzający statkiem, agent lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przejęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładane na właścicieli statków zgodnie z Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz art. II ust. 1 lit. j Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention